



sovello

Energie der Zukunft

Sovello Pure Power Module

Beschränkte Herstellergarantie

Garantie constructeur limitée

Matériau et fabrication	Material und Verarbeitung
<p>La Sovello AG (ci-après dénommée : nous) garantit l'absence de vices matériels des modules (ci-après dénommés : le produit) et qu'ils sont, de manière cumulative ou alternative, exempts des vices de fabrication, lesquels sont susceptibles d'entraver l'usage, l'installation et la maintenance normale et conforme. Au cas où le produit ne correspondrait pas à la présente garantie dans les premiers 60 mois après la livraison au premier acquéreur, nous nous engageons sur la réparation, le remplacement ou au remboursement du prix d'achat selon notre choix. Tout remède autre que la réparation, le remplacement ou le remboursement du prix d'achat ne peut pas être demandé dans le cadre de la présente garantie.</p>	<p>Die Sovello AG (im Folgenden: wir) garantiert, dass die Module (im Folgenden: das Produkt) frei sind von Materialfehlern und kumulativ oder alternativ von Verarbeitungsfehlern, die die normale bestimmungsgemäße Verwendung, Installation und Wartung beeinträchtigen. Entspricht das Produkt innerhalb der ersten 60 Monate nach der Ablieferung an den Ersterwerber dieser Garantie nicht, werden wir nach unserer Wahl das Produkt reparieren, ersetzen oder den Kaufpreis erstatten. Andere Abhilfe als Reparatur, Ersatz oder Kaufpreiserstattung kann im Rahmen dieser Garantie nicht verlangt werden.</p>
<p>Le « premier acquéreur » dans le sens des présentes dispositions de garantie sera celui qui acquit le produit le premier pour tout autre but que la revente.</p>	<p>»Ersterwerber« im Sinne dieser Garantiebestimmungen ist derjenige, der als Erster das Produkt zu einem anderen Zweck als dem Wiederverkauf erworben hat.</p>
<p>Puissance électrique</p>	<p>Elektrische Leistung</p>
<p>Nous garantissons pendant une durée de dix (10) ans après la livraison que la puissance électrique du produit atteindra au moins 90 pour cent des paramètres capacitifs minimaux dans les conditions standards d'essai. En plus, nous garantissons pendant une durée de 25 années après la livraison au premier acquéreur, que la puissance électrique du produit atteindra au moins 80 pour cent des paramètres capacitifs minimaux dans les conditions d'essai standards.</p>	<p>Wir gewährleisten für die Dauer von 10 Jahren nach der Ablieferung an den Ersterwerber, dass die elektrische Leistung des Produkts mindestens 90 Prozent der Mindestleistungsparameter unter Standard-Testbedingungen erreicht. Wir gewährleisten außerdem für die Dauer von 25 Jahren nach der Ablieferung an den Ersterwerber, dass die elektrische Leistung des Produkts mindestens 80 Prozent der Mindestleistungsparameter unter Standard-Testbedingungen erreicht.</p>
<p>En cas d'une réduction de la puissance électrique (dégradation) du produit, nous allons réparer ou remplacer le produit concerné selon notre choix ou rembourser le prix d'achat ou fournir au premier acquéreur des produits supplémentaires capables d'égaliser la dégradation. Ceci ne sera applicable qu'en cas et dans la mesure où la dégradation était due à un vice matériel ou de fabrication et qu'elle se produirait lors du service normal, de l'usage normal et en dépit d'une installation correcte. Les paramètres capacitifs minimaux correspondants sont indiqués dans la fiche de données de produit applicable à la date de livraison. Les conditions standards d'essai seront celles d'une luminance énergétique de 1.000 W/m² à une température de cellule de 25 °C et du spectre de lumière AM 1,5.</p>	<p>Im Falle einer Minderung der elektrischen Leistung (Degradation) des Produkts werden wir nach unserer Wahl das betreffende Produkt reparieren oder ersetzen oder den Kaufpreis erstatten oder an den Ersterwerber zusätzliche Produkte liefern, um die Degradation auszugleichen. Dies gilt nur, wenn und soweit die Degradation auf einem Material- oder Verarbeitungsfehler beruht und bei normalem Betrieb, normalem Gebrauch und trotz fachgerechter Installation auftritt. Die insoweit einschlägigen Mindestleistungsparameter sind definiert in dem zur Zeit der Auslieferung jeweils gültigen Produktdatenblatt. Als Standardtestbedingungen gilt eine Strahlungsdichte von 1.000 W/m² bei 25 °C Zelltemperatur und AM 1,5 Lichtspektrum.</p>
<p>Limitations et conditions</p>	<p>Beschränkungen und Bedingungen</p>
<p>Il n'y a pas d'autres conditions de garantie sauf celles prévues par la présente garantie limitée, à moins qu'elles soient convenues avec nous par ailleurs, séparément et par écrit. Les dispositions de garantie limitées ici dénommées ne constituent pas de garantie de qualité et de constructeur au sens défini par Article 443 Code Civil et ne constitue pas d'acceptation de garantie au sens d'Article 276 Code Civil. La présente garantie limitée n'est pas applicable aux produits étant, suivant notre jugement, surchargés, modifiés, installés de mauvaise manière ou utilisés, stockés, manutentionnés ou manipulés de manière inexpérimentée par intention, par négligence ou par accident. La pareille est applicable pour la maintenance ou la réparation réalisées par le personnel qualifié non autorisé par nos soins. La présente garantie limitée ne couvre pas les frais occasionnés par l'installation, l'enlèvement, l'essai, l'emballage et le déballage, le transport et le remontage. De même ne sont pas couverts par la présente garantie limitée les frais occasionnés par l'exercice des droits de garantie, ni les pertes de chiffre d'affaires et de profit, notamment celles reliées à la réduction de capacité éventuelle des produits couverts par la présente garantie. Tout autre produit réparé, remplacé ou mis à la disposition suivant les conditions de la présente garantie limitée est exclusivement soumis aux dispositions de garantie et d'autres conditions contractuelles applicables aux produits défectueux au sens de la présente garantie limitée. Tout produit remplacé entièrement ou en partie reste notre propriété. La présente garantie limitée n'est valable qu'exclusivement pour le premier acquéreur du produit et pour chacun de ses successeurs par rapport au bâtiment ou au terrain de la première installation des produits.</p>	<p>Andere als in dieser beschränkten Garantie vorgesehenen Garantiebestimmungen bestehen nicht, es sei denn solche sind anderweitig gesondert schriftlich mit uns vereinbart. Die hier enthaltenen beschränkten Garantiebestimmungen sind keine Beschaffenheits- und Herstellergarantien im Sinne von § 443 BGB und stellen keine Garantieübernahme im Sinne von § 276 BGB dar. Die hier enthaltene beschränkte Garantie gilt nicht für Produkte, die nach unserer Überzeugung infolge Vorsatz, Fahrlässigkeit oder Unfall übermäßig beansprucht, verändert, fehlerhaft installiert oder unsachgemäß verwendet, gelagert, transportiert oder gehandhabt worden sind. Gleiches gilt bei Wartung oder Reparatur durch nicht von uns autorisiertes Fachpersonal. Diese beschränkte Garantie deckt nicht Kosten, die durch die Installation, die Entfernung, das Testen, Ver- und Entpacken, den Transport und den Wiedereinbau entstehen. Ebenfalls nicht durch diese beschränkte Garantie werden gedeckt Kosten zur Geltendmachung von Garantieansprüchen, Umsatz- und Gewinnaufälle insbesondere auch aufgrund etwaiger Leistungsminderung der von dieser Garantie erfassten Produkte. Jedes aufgrund der Bestimmungen dieser beschränkten Garantie reparierte, ersetzte oder sonst zur Verfügung gestellte Produkt unterliegt ausschließlich den Garantie- und sonstigen Vertragsbestimmungen, die für das im Sinne dieser beschränkten Garantie mangelhafte Produkt gelten. Jedes ersetzte Produkt oder Teil davon ist unser Eigentum. Diese beschränkte Garantie gilt ausschließlich für den Ersterwerber des Produkts und jeden seiner Rechtsnachfolger in Bezug auf das Gebäude oder das Grundstück, wo die Produkte zuerst installiert wurden.</p>
<p>La garantie limitée octroyée ici remplace toute autre garantie explicitement ou implicitement déclarée, notamment, à titre indicatif, toute promesse de salubrité, promesse d'aptitude à un but défini, à un usage ou à une application définie et remplace tout autre engagement ou responsabilité à moins que ceux-ci soient explicitement convenus par écrit et reconnus par nous en y posant notre signature. Pour autant qu'il soit permis par la loi, toute responsabilité pour le dommage personnel et matériel, la perte ou la violation du droit par raison ou dans le contexte du produit, notamment pour défectuosité du produit, son utilisation ou son installation est exclue dans le cadre de la présente garantie limitée. De même, même en cas d'une responsabilité ordonnée, nous ne sommes pas responsables ni pour les dommages consécutifs ou indirects ni pour les dommages autres que ceux prévisibles et typiques en cas de figure.</p>	<p>Die hierin gegebene beschränkte Garantie tritt anstelle jeder anderen ausdrücklich oder implizit erklärten Garantie, insbesondere, aber nicht begrenzt hierauf auch anstelle jeder Zusicherung von Gebrauchstauglichkeit, Zusicherung der Tauglichkeit zu einem bestimmten Zweck, Gebrauch oder einer bestimmten Anwendung und anstelle jeder anderen Verpflichtung oder Haftung, es sei denn solche sind ausdrücklich schriftlich vereinbart und von uns durch Unterschrift anerkannt. Soweit gesetzlich zulässig, ist im Rahmen dieser beschränkten Garantie jegliche Haftung für Personen- und Sachschäden, Verlust oder Rechtsverletzungen wegen oder im Zusammenhang mit dem Produkt, insbesondere wegen Fehlerhaftigkeit des Produkts, seiner Verwendung oder Installation ausgeschlossen. Auch im Falle einer gesetzlich angeordneten Haftung haften wir nicht für Folge- oder Begleitschäden oder andere als die typischerweise vorhersehbaren Schäden.</p>
<p>Au niveau de montant nous ne sommes responsables au maximum qu'au montant reçu par le vendeur du premier acquéreur pour le produit affecté par le cas de garantie et conformément aux présentes dispositions.</p>	<p>Dem Betrage nach haften wird höchstens bis zu dem Betrag, den der Verkäufer für das von einem Garantiefall aufgrund dieser Bestimmungen betroffene Produkt von dem Ersterwerber erhalten hat.</p>



sovello

Energie der Zukunft

Sovello Pure Power Module

Beschränkte Herstellergarantie

Garantie constructeur limitée

Loi applicable	Anzuwendendes Recht
L'application des dispositions de garantie limitée et l'exercice des droits reliés sont exclusivement soumis à la législation allemande à l'exclusion de droit international privé.	Die Durchführung dieser beschränkten Garantiebestimmungen und die Geltendmachung von Ansprüchen hieraus richtet sich ausschließlich nach deutschem Recht unter Ausschluss des Internationalen Privatrechts.
Clause de sauvegarde	Vertragserhaltung
Si une ou certaines des dispositions de la présente garantie limitée devaient s'avérer être ou devenir nulles et non avenues ou s'avèrent être non exécutoires, la validité des autres dispositions n'en sera pas affectée. La disposition correspondante sera complétée ou remplacée de manière à satisfaire aux buts économiques et juridiques initialement envisagés. Pour le cas où la présente garantie limitée présentait des lacunes ou si lors de son application il s'avérait des circonstances non réglementées mais nécessaires à être réglementées il vaut convenir une telle disposition raisonnable et juridiquement admissible pour combler la lacune ou pour régler la circonstance de manière qu'elle s'approche le plus à ce qu'il était convenu dans le sens et dans le but de la présente garantie limitée au cas où la lacune était déjà comblée au moment de l'acceptation de la présente garantie limitée ou si la circonstance à réglementer était déjà prévue.	Falls eine oder mehrere Bestimmungen dieser beschränkten Garantie unwirksam oder nichtig sind oder werden oder sich als nicht durchführbar erweisen, wird die Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen davon nicht berührt. Die betreffende Bestimmung wird so ergänzt oder ersetzt, dass der ursprünglich gewollte wirtschaftliche und rechtliche Zweck erreicht wird. Für den Fall, dass diese beschränkte Garantie Lücken enthält oder dass sich bei ihrer Anwendung nicht geregelte, aber regelungsbedürftige Umstände herausstellen, gilt zur Ausfüllung der Lücke oder zur Regelung des Umstands eine angemessene und rechtlich zulässige Bestimmung als vereinbart, die dem am nächsten kommt, was nach dem Sinn und Zweck dieser beschränkten Garantie vereinbart worden wäre, wenn bei der Übernahme dieser beschränkten Garantie die Lücke bereits erkannt oder der regelungsbedürftigen Umstand vorhergesehen worden wäre.
Aucune partie n'est responsable vis-à-vis de l'autre partie ou des tiers que si et pour autant que la réalisation des présentes clauses de garantie s'avèrent être non exécutoire ou retardé : a.) en raison de violence, guerre, terrorisme, émeutes, grèves, b.) en raison de la main-d'œuvre manquant ou non appropriée ou c.) en raison de tout autre événement imprévisible hors du pouvoir et de la volonté de la partie affectée. Ceci est particulièrement applicable aux événements, aux conditions et aux causes technologiques ou physiques pas encore connus ou non compris au moment de la vente du produit.	Keine Partei ist gegenüber der anderen Partei oder gegenüber Dritten verantwortlich oder haftbar, wenn und soweit die Durchführung dieser beschränkten Garantiebestimmungen undurchführbar ist oder verzögert wird a.) aufgrund höherer Gewalt, Krieg, Terror, Aufruhr, Arbeitskampf, b.) wegen fehlender oder ungeeigneter Arbeitskräfte oder c.) anderer unvorhergesehener Ereignisse außerhalb der Beeinflussbarkeit durch die betreffende Partei. Dies gilt insbesondere auch durch zum Zeitpunkt des Verkaufs des Produkts noch unbekannt oder nicht verstandene technologische oder physikalische Ereignisse, Bedingungen oder Ursachen.
Exercice de droits	Geltendmachung von Ansprüchen
Au cas où vous êtes d'opinion devoir exercer des droits émanant de la présente garantie limitée, il en faut d'abord informer le vendeur du produit. Ce marchand vous assistera à faire valoir vos droits. Le cas échéant, veuillez nous contacter directement par écrit pour tout renseignement supplémentaire.	Falls Sie der Ansicht sind, Ansprüche aus dieser beschränkten Garantie geltend machen zu können, müssen Sie hiervon zunächst den Verkäufer des Produkts informieren. Dieser Händler wird Sie bei der Geltendmachung Ihrer Ansprüche unterstützen. Für weitere Informationen können Sie sich soweit erforderlich auch schriftlich direkt mit uns in Verbindung setzen.
Exécution	Durchführung
Tout droit émanant de la présente garantie limitée doit être fait valoir par écrit. Veuillez nous communiquer la place, le temps et la personne où vous avez acheté le produit, avec indication du numéro de série du produit concerné et la faute que présente le produit suivant votre avis. On vous demandera de retourner le produit défectueux à vos frais. Pourvu que le produit soit réellement défectueux et qu'il était remplacé mais pas retourné à notre atelier, il faut apporter la preuve de la destruction ou du recyclage du produit défectueux.	Sie können Ihre Ansprüche aus dieser beschränkten Garantie nur schriftlich geltend machen. Hierzu teilen Sie uns bitte mit, wo, wann und bei wem Sie das Produkt gekauft haben, außerdem die Seriennummer des betroffenen Produkts und den Fehler, den das Produkt Ihrer Meinung nach hat. Wir werden Sie auffordern, das fehlerhafte Produkt auf Ihre Kosten an uns zurückzuschicken. Falls das Produkt nachweislich defekt ist und ersetzt wurde, aber nicht an uns zurückgeschickt worden ist, müssen Sie uns nachweisen, dass das fehlerhafte Produkt zerstört oder recycelt worden ist.
Priorité de la version allemande	Vorrang der deutschen Sprachfassung
Attention : Le présent document est disponible en langues diverses. La version allemande étant prioritaire.	Achtung: Dieses Dokument liegt in verschiedenen Sprachen vor. Maßgeblich ist die Fassung in deutscher Sprache.

Sovello AG

Centrale:
OT Thalheim, Sonnenallee 14-30, 06766 Bitterfeld - Wolfen
Allemagne
T: +49 3494 / 66 64 - 0 F: +49 3494 / 66 64 - 1011
request@sovello.com
www.sovello.com

Service après-vente:
OT Thalheim, Sonnenallee 14-30, 06766 Bitterfeld-Wolfen
Allemagne
T: +49 3494 / 66 64 - 1555 F: +49 3494 / 66 64 - 1011
customer-service@sovello.com
www.sovello.com